



【發行單位】嘉義縣國教輔導團英語領域

【召集人】謝彩琴 校長

【副召集人】蔡明昇 校長、

李淑惠 校長

以複合式雙語學習之幫助與干擾最為
對傳統關鍵期英語學習的另一個最佳解

作者：南新國小 蔡永澤老師

第二外語學習在台灣之現況：

過去英語發展出來的直接教學法 (Direct Method) 和六十年代的視聽教學法 (Audio-Lingual Method) 是第二外語英語教師經常運用在課堂教學活動，而現階段最廣為施行的溝通式語言教學法 (Communicative Language Teaching)，其鼓勵教師在教學上只使用外語來從事真實性和功能性的溝通活動，重視學生外語的流暢性 (fluency) 語言的學習包含多種能力的培養，隨著知識的累積，溝通的內容也越來越多樣，深度和廣度也不斷的增加，所需要的能力也越來越複雜。為了達到這些能力的培養，教學過程必須採取多樣化去學習。因此，作者提出複合式雙語學習，作為英語學習的另一個最佳解。

在台灣，很多老師認為學童的認知方面尚未發展完備，如 Zohrevandi (1992) 指出，如果學生在練習外語時急需知道某些字的意義，而外語教師卻只是執意拒絕他們使用翻譯或母語，那學生在受挫之餘可能會對外語

或對教學法產生負面的感受，甚至因而學習成就低落。¹ 因此對於英語教學採取直接教學的方式進行如不斷的重複去要求孩童模仿其聲音乃至於死記。語言學上的語言熟練度包含兩個面向，第一個是基本溝通技巧 (Basic Interpersonal Communication Skills: BICS)，指的是能夠以某種語言做為溝通的基礎；第二個是認知語言發展 (Cognitive Academic Language Proficiency: CALP)，是指經過學習所得到的語言認知發展。Gibbons (1991) 認為學習英語的年紀越大，依附在母語所建構的 CALP 的學習份量也會逐漸加重。所以第二語言的學習是透過第一語言所累積的背景知識，可以去提升第二語言的學習效果，也就是複合式雙語學習的效果。

¹ 參見 Zohrevandi, Z. (1992). Translation as a resource: Teaching English as a foreign language. In R. De Beaugrande & A. Shunnaq & M. H. Heliel (Eds.), *Language, discourse, and translation in the West and Middle East* (pp. 181-187). Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. Co.

複合式雙語學習的建構：

學者張湘君，及顏宏如（2001）的研究顯示：大多數幼兒的家長最關心的是幼兒是否能及早接觸英語，學好英語，一方面為未來做準備，一方面也能避免重蹈自己當年學英語年齡太遲而學不好的覆轍。²換句話說。家長深信學外語的最佳時機「愈早愈好」。愈早開始學英語，是否就愈容易學得好呢？語言學習關鍵時期」(a critical period for learning languages)的存在，也就是在某一特定的年齡期間，學語言特別容易，而過了關鍵期年齡之後再學另一種的語言，就會顯得困難。現代的小孩很多是同時學習兩種語言，也就是所謂的複合式雙語學習

(Compound Bilinguals)，語言學家認為基本上學習的年紀越小甚至是一出生就接觸，基本上沒有「混淆語言」(Mixing up Languages)的困擾。

複合式雙語在英語學習之配套：

根據語言學過去的理论認為學習第二外語成敗的因素在過去有所謂關鍵期，之後有所謂母語與第二外語干擾的問題。學者Vygotsky(1978)也提出學習就是引發學習者潛能的歷程。³但是作者在上述討論後這些並非是真正原因，真正的因素應該在教學法的改進、以翻譯法與全腦英語教學法幫助第二

外語學習家長的態度這三個面向去加強。

(一) 教學法的改進方面，過去英語教學法有很多種包括1930-1940年間傳統教育偏重於文法翻譯課程，重視死背和句法的熟練；1970年至今之溝通式語言教學法亦為外語教學主流，該教學法的目的是培養學生用外語溝通表達的能力，能在不同的社會情境下適切地使用外語。因為學生可以輕易的學習教室的情境與利用多媒體的軟體的應用下有效的完成語言的學習。

(二) 以翻譯法幫助第二外語學習，在外語教學上使用翻譯是種頗具價值的資源和工具，可以提高教學成效。但要注意的是，在教學上使用翻譯並非是要重返過去文法翻譯法的老路，也不是要鼓勵學生多用翻譯來學習外文，而是特別指出翻譯活動可與目前盛行的溝通式語言教學法結合，增進學生外語的溝通能力。

(三) 「全腦英語教學法」，認為英語課程的設計，如果能注重左右腦資訊處理的差異方式，並融合語言學習者學習風格的自然傾向，輔以多元的英語學習環境及學習策略的啟蒙，使語言教學能成為有意義的學習，達到事半功倍之效。

綜上所述，複合式雙語學習觀點證明：如果我們在我們母語開始建構的同時也開始建立第二語言的學習，那麼不只對另一種語言的學習是好的，也對於兒童心理的認知發展是有正向的幫助。

² 張鑑如、張湘君、顏宏如（2001）。臺灣幼兒英語教育之現況與問題—從幼兒家長的觀點談起。國際兒童學會 2001 年年會專刊論文集。

³ Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: the development of higher psychological processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.